

MỤC LỤC

- 1 - VIỆC HỌC NGAY XƯA.
- 2 - VIỆC HỌC NGAY SAU.
- 3 - VIỆC HỌC NGAY SAU.
- 4 - ĐIỂM MÀO.
- 5 - HƯỚNG TRƯỞNG.
- 6 - ẤP-CHÁO CHIẾN SỰ.
- 7 - NHỮNG BIỂU NHỊN NHÉT.
- 8 - QUÂN TỐN-QUYỂN ALBERT SARRAUT.
- 9 - AN TÍN NGƯỜI BỊ TẮT.
- 10 - SỰ CHƠI ĐÓNG TỌC.
- 11 - TÊN-CHUYÊN.
- 12 - TRƯỞNG TRƯỞNG TIỂU THUYẾT.
- 13 - HỒNG-ĐƯƠNG (Đông-dương) - CỤC ĐÔNG.
- 14 - TỐ NỔ TRONG SÂN TRƯỞNG.
- 15 - MỤC TRUYỀN TẬP.
- 16 - MẶT VỊ ĐẶC TRƯỞNG BÀI TOÁN BỐ.

LỜI RAO

Tết gần đến

Chư Khán-quan muốn in thiệp mau đơ, hồng hay là trắng nhà in Đồn-quân đén có, lại đủ có Ấp-chữ tốt và mới; giá 100 thiệp một đồng bạc. 100 bao Đơ năm cái, tiền gởi người mua phải chịu.

Việc học ngày xưa Việc học ngày nay Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(tiếp theo)

Vậy thì, theo ý tôi, trước khi nhà-nước cho cả dân Annam học chữ tiếng Đại-pháp, cho đến trung-đẳng tiểu nghiệp, thì lấy văn-bằng tú-tài tây, theo như ý những kẻ vọng-vàng, kỳ-thầy hãy nên dạy cho bao nhiêu con trẻ Annam học đều chữ quốc-ngữ.

Như thế thì một người Annam không biết chữ Nho, không biết tiếng Đại-pháp, cũng biết viết được cái thơ bằng tiếng Annam cho bà con, cũng học được bằng sách quốc-ngữ những điều thiết yếu, không nên để riêng cho mấy người có hạnh-phước học được chữ Pháp mà thôi.

Những nhà buôn Tây hiền lẽ ấy lắm, cho nên mấy năm nay, thường thấy nhiều nhà dùng quốc-ngữ mà rao hàng, sách hóa giá. Như những hiệu báo-chế, từ khi có hóa giá bằng chữ quốc-ngữ đến giờ, bán thuốc đặc-lâm, nhiều khách ở tận nhà qua xa cũng gởi thơ về Sài-gòn mà mua thuốc.

Còn những điều dạy bảo dẫn về vệ-sanh, về sự phòng giữ các bệnh

truyền-nhiêm, thì chẳng lẽ lại chờ cho đến khi nào dân học được tiếng Đại-pháp rồi mới dạy hay sao? Tôi tưởng những người không biết tiếng Đại-pháp cũng có quyền được thừa hưởng công đức của các ông bác-vệ Đại-pháp như là những người khác vậy. Và trường học quốc-ngữ thì vừa dễ mở vừa dễ khiên thầy, vừa tồn tại tiền, thì nhà nước lo toàn cho một ngàn con trẻ nhà quê được đọc, được viết, được tính bằng chữ quốc-ngữ, không tổn hại cho bằng lo toàn lấy ba câu học trở các trường tỉnh đặng thì lấy văn-bằng tú-tài Đại-pháp.

Bởi vậy cho nên phần nhiều người Annam ước ao được như sau này.

Việc dạy chữ Pháp thì phải giữ y nguyên và phải mở thêm cho mỗi ngày một rộng ra. Nhưng chớ nên việ việc dạy chữ Pháp mà bỏ hoặc biếng-nhác việc dạy quốc-ngữ. Chẳng những vậy mà lại còn phải bắt con trẻ vào học phải học ngay chữ quốc-ngữ trước.

Vi dụ nhà nước có liêu mấy trăm ông giáo tây và mấy triệu bạc để mà mở rộng việc Pháp-học cũng phải lo toàn việc dạy quốc-ngữ như thế, bởi vì người annam muốn học được chữ Pháp cho đến nơi, trước hết nên phải thông hiểu tiếng nước mình đã. Việc ấy các nhà chuyên môn dạy tiếng ngoại-quốc xưa nay đã kinh nghiệm rồi. Như một người *Áng-lê* mà dốt tiếng *Áng-lê* thì đâu học tiếng *Pháp* thì nào cũng không giỏi được, mà nghiêm trong những khoa thi ở đây thì cũng thấy phạm người học trở nào làm văn quốc-ngữ hay, thường văn Pháp cũng khá.

Sự ấy hiệp lẽ và dễ hiểu lắm. Như ngày xưa người annam chỉ chuyên học chữ Nho, thì người nào học được nhiều chữ tất là người có nhiều học-vấn, là người hiền-nhơn quân-tử, là người có trí-khôn, bởi vì mỗi chữ là một cái tượng hình diễn ngay ra một ý-tưởng. Biết nhiều chữ tất là có nhiều ý-tưởng.

Đến như tiếng annam mà viết bằng chữ quốc-ngữ thì cũng như các thư tiếng nói văn mà viết ra thành tiếng, một người đi học đâu chưa biết gì, nhưng đã học đã viết được đủ các tiếng nói rồi, bởi vì cứ lấy 26 chữ cái mà đánh vần ra thì là

viết được hết tiếng nói. Dạy chữ Nho với chữ nói vẫn khác nhau một điều này. Chữ Nho thì nhìn thấy một chữ đâu không đọc được đúng, cũng đã y hội được cái nghĩa nó rồi. Cái nghĩa ấy người nước nào hiểu và nói ra theo tiếng nước ấy. Như một chữ — thì người Pháp hiểu là lun, người khách Quảng-dông hiểu là yach, người Annam hiểu nghĩa là một. Mỗi người đọc nó một cách, dấu có đọc sai, cũng hiểu chung được cả là một ý mà thôi.

Vi nếu đem những chữ tượng hình ấy mà dịch ra chữ nói vẫn cái lý Âm mà thôi, thì duy chỉ có những tiếng tên vật hữu-hình là đọc đến hiểu được ngay, còn bao nhiêu tiếng trừu-tượng viết bằng văn nói, nó mới có nghĩa. Phạm những chữ ấy mà viết bằng chữ nói vẫn thì người đọc phải tưởng tượng đến cái hình cụ của chữ mới hiểu được rõ nghĩa.

Trong tiếng Annam phần nhiều tiếng trừu-tượng là do chữ Tàu mà ra, cũng như phần nhiều tiếng Pháp do chữ La-tinh mà ra. Phạm người Đại-pháp đã có tiếng hay chữ nước mình, tất phải có học qua chữ La-tinh. Vậy thì người Annam muốn làm được văn nôm hay, phải có nhu học mới được. Nhưng người Annam mà muốn học cho thật hay chữ Langsa thì lại phải tinh tưởng tiếng nói nước mình trước mới được.

Sự ấy cũng dễ hiểu. Nguyễn trí-khôn là sự biết so sánh vật nọ với vật kia, rồi tách bạch cái mối liên

can các vật với nhau, nơi nào là giống nhau, nơi nào là khác nhau. Suy ngay như một đứa trẻ còn học nói tiếng Annam hay là tiếng Đại-pháp, ở trên lòng mẹ thì biết. Cứ mỗi một tiếng nó nói ra thì nó lại lấy ý hội rằng tiếng ấy nghĩa là cái gì, hay là một ý tưởng gì, người nào nó đã được nghiệm thấy. Khi nó đã biết nói vài ba tiếng thì tất trong trí nó cũng phải phân biệt cái chên là cái chên, cái bần là cái bần; cái bần lo cái chên nhỏ, nếu nó không so sánh như thế thì tất lẫn cái nó với cái kia. Vậy thì trong nhiều đứa trẻ con, đứa nào nói được nhiều bực, nói dễ nghe ấy là đứa có trí khôn nhiều, biết phân biệt, biết so sánh.

(Sau sẽ tiếp theo)

HÌ-TÍN

Hôm rày nghe tin quan Toàn-quyển Albert Sarraut sẽ trở lại tái nhậm Đổng-dương thì ai ai cũng đều ngóng trông, dường như hạn trong mưa, nay có truyền tin cho hay chắc rằng quan đại thần Sarraut ở Marseille đã xuống tàu ngày 25 Décembre đặng sang Đổng-dương, thì thiên hạ lại càng vui mừng hơn nữa, và đều sửa soạn mà tiếp rước.

Bức-quan nhơn danh cả bá-tánh trong Nam-kỳ cầu xin biển ếm sóng lặn cuộc hành trình vô sự đặng cho quan đại thần Kiếp trở lại Đổng-dương mà lo việc bảo hộ dân ta cho yên ổn.

B. Q.

ĐIỀN BÁO

(Dépêches)

Quân Đức nổi loạn

Diễn tin ở Paris: Sư-thần Huêky có trao cho quan ngoại vụ bộ thông thư một tờ của Đức-quốc cũng in như lời nói của ông Bethmann-Halweg tại hạ nghị-văn, về việc của họ nhưng mà chẳng có điều lệ chi rõ ràng.

Mặt trận Pháp

Tin ở Paris: Quân Đức mới thất, một đạo binh tại trận Meuse. Truyền tin nói rằng tai mà hừ ngạn sông Meuse hai bên pháo-thủ bắn nhau rất dữ và bắn phá gần cả mặt trận Pháp.

Bi mưa và mà sương nên binh chủng đặng tại Macédoine.

Mặt trận Nga và La-mã-ni

Truyền tin Nga: Binh ta đánh thua lui qua nghịch tại phía Nam, phía Tây Brody, trong miền Parlik, tại mà hừ ngạn sông Danube. Một trận đứ đánh tại cánh binh bên tả trong Dobroudja.

Tử tại trận

Quan ba Beauchamp tử trong một trận đánh trên không khí.

Mặt trận Verdun

Truyền tin Pháp: quân nghịch bắn phá miền Louvemont-Chambrettes 2 cái phi-thoàn bị bắn hạ tại Verdun.

Dân Hy-lạp còn cái cơ mại

Tin ở Athens: một tờ của chính-phủ Hy-lạp kêu nài về việc đả binh Venizeliste lên tai mấy nơi cũ-lao có binh Đổng-minh báo hộ, Chính-phủ đòi mấy cũ-lao ấy lại.

Mưu gian của Hy-lạp

Tình cảnh ở Athens không biết chắc đặng một tờ tới hậu đả làm rồi sẽ gởi.

Thời thế đã đổi

Tin ở Athens: Nước Hy-lạp gởi cho các nước giao hiếu một tờ kê các công cuộc bị bao vây và những việc lộn xộn trong mấy nơi cũ-lao và kết luận rằng nước Hy-lạp sẽ ngưng việc chờ binh trong Morée.

47. Hễ mà chết mất thì thôi, sống thì như cóc bổi vỏi lại về.

Bài này như một người phải chông đời, mà quyết chí theo, ra cửa trước vào cửa sau, nghe ra có ý từng như, đầu là quá quyết, như không phải giống liền, bực này xét cũng nên thưởng, đánh kệ chày đi, ai nờ đánh kệ chày lại.

(Từng nhứt là chỉ theo một chông mà thôi)

48. Làm trai quết chi tu thân, công danh chờ với nợ nần chờ lo, khi nên trời giúp công cho, làm trai năm liệu bấy lo mới bảo, trời sanh trời chẳng phụ nào, phong vân gặp hội anh hào

ra tay, tri khôn sắp để quả này, có công mài sắt có ngày nên kim

Bài tổng luận. — Làm nhà cạnh đường, kẻ ra chông đường, người rằng kẻ kẻ, không biết bao giờ cho xong, nên những người quá quyết công hay được việc, song đã quá quyết thì công ít sự tinh tế, nhất được thì không, cũng như chuyện lành làm giàu, bẻ làm mới, bởi vậy nên những người hay tinh trước lo sau, thì ít khi quá quyết.

Hỏi

1. Làm đàn ông có quân dèo cao, núi thẳm, không?
2. Người ta nói đồng nói thầy thì làm sao?

(Còn nữa)

VĂN-CHƯƠNG
Morceaux choisis des Auteurs anciens et modernes

(Cổ kim văn hiệp thái)

PHÁP VĂN

Littérature française

Caractère anti-scientifique de la théorie de la force

(Cải-tưởng cường quyền là một lý tưởng phản cách trí)

(Tiếp theo)

Toutes les sociétés humaines sont aussi condamnées par la nature à des luttes de familles et de classes, dont l'apreté peut être atténuée par les lois et les mœurs, mais qui sont inévitables, car elles naissent, comme les luttes des individus, de l'égoïsme naturel à tous les hommes. L'éducation et les mœurs en atténuent la violence en développant les sentiments altruistes; les lois agissent dans la même direction en mettant un frein aux manifestations des égoïsmes de familles et de classes, mais il n'y a pas de peuple, même parmi les plus civilisés, qui n'en donne le spectacle. Or, chez tous, il est facile de s'assurer que plus ces luttes sont violentes, plus en souffrent tous ceux qui s'y livrent; les forêts autant que les faibles, parfois même plus que les faibles. Il me suffira d'en citer quelques exemples historiques et actuels.

La fin de l'espèce humaine

L'espèce humaine n'est pas susceptible d'un progrès indigène. Il a fallu pour qu'elle se développât que la terre fût dans de certaines conditions physiques et chimiques qui ne sont point stables. Il fut un temps où no-

Bao nhiêu dân-tộc ở thế-giới này, đều là chịu lẽ tạo-hóa mà phải tranh cạnh với nhau, họ nấy tranh cạnh với họ khác, các nhân-dân tranh cạnh với nhau. Sự tranh cạnh ấy, nhờ có luật phép, có phong tục, cũng có thể bớt đi đời đi được ít nhiều, nhưng dầu thế nào cũng phải có, không tránh khỏi được, bởi vì sự tranh cạnh của các họ và của các nhân-dân, cũng như là sự tranh cạnh của các người đối với người, cũng là bởi tình tự-kỳ của người ta mà sanh ra. Sự giáo-dục và phong-tục làm cho người ta cảm khái những tình đạo-đức, thì sự tranh cạnh cũng có bớt đi một hai chút; nhưng luật phép cấm giữ tình tự-kỳ của các họ và các nhân-dân lại, thì cũng làm cho tranh-cạnh bớt đi một chút, nhưng xét ra ở thế-giới, không có dân-tộc nào, cả từ những dân-tộc văn-minh nhất, là không có tranh cạnh. Vậy mà, trong dân-tộc nào cũng vậy, hễ tranh cạnh càng đa-diệt bao nhiêu, thì những kẻ dự cuộc tranh cạnh lại càng khổ bấy nhiêu, bèn mạnh cũng khổ bằng bèn yếu, có khi bèn mạnh lại khổ nhiều. Lấy một vài điều trong lịch-sử, hay là trong những việc hiện-kim ra, cũng đủ làm chứng cho câu nói nời đó.

Nhơn loại chung cuộc (*)

Nhơn loại không thể nào tiên-hóa được mãi. Mà đang phát đạt ra, là một đứ đai

(*) Bài Pháp văn kỳ trước, còn một đoạn nữa, sau sẽ dịch hết.

tre planète ne convenait pas à l'homme: elle était trop chaude et trop humide. Il viendra un temps où elle ne conviendra plus: elle sera trop froide et trop sèche. Quand le soleil s'éteindra, ce qui ne peut manquer, les hommes auront disparu depuis longtemps. Les derniers seront aussi dénudés et stupides qu'étaient les premiers. Ils auront oublié tous les arts et toutes les sciences. Ils s'étendront misérablement dans les cavernes, au bord des glaciers qui rouleront alors leurs blocs transparents sur les ruines effacées des villes où maintenant on pense, on aime, on souffre, on espère. Tous les ormes, tous les tilleuls seront morts de froid; et les sapins seuls régneront sur la terre glacée. Ces derniers hommes, désespérés sans même le savoir ne connaîtront rien de nous, rien de notre génie, rien de notre amour et pourtant ils seront nos enfants nouveaux-nés et le sang de notre sang. Un faible reste de royale intelligence, hésitant dans leur crâne épais, leur conservera quelque temps encore l'empire sur les ours multipliés autour de leurs cavernes. Peuples et tribus auront disparu sous la neige, et les glaciers avec les villes, les routes, les jardins du vieux monde. Quelques familles à peine subsisteront. Femmes, enfants, vieillards engourdis péle-mêle verront par les fentes de leurs cavernes monter tristement sur leur tête un soleil sombre où, comme un tison qui s'éteint, courront des lueurs fauves, tandis qu'une neige éblouissante d'étoiles continuera de briller tout le jour dans le ciel noir à travers l'air glacé. Voilà ce qu'ils verront; mais dans leur stupidité, ils ne sauront même pas qu'ils voient quelque chose. Un jour, le dernier d'entre eux exhale sans haine et sans amour dans le ciel ennemi le dernier souffle humain. Et la terre continuera de rouler, emportant à travers les espaces silencieux, les cendres de l'humanité, les poèmes d'Homère, et les augustes débris des marbres grecs, attachés à ses flancs glacés. Et aucune pensée ne s'élancera plus vers l'infini, du sein de ce globe

có thể-lý hóa (1) riêng mới được, nhưng cái thế-lý ấy không như định họa giờ. Trước đã có một lần, địa-cầu nóng quá, loài người cũng không được. Sau này lại lại có một địa-cầu lạnh quá và khô quá, loài người cũng không được nữa. Mặt trời có ngày tắt đi, là lẽ tất nhiên, nhưng đến khi đó thì giống người đã mất đi từ bao giờ rồi. Người đời mai hậu lại còn: ngày-một đại-dội như người thái-cổ. Họ quên mất cả vào nghệ và học thuật. Họ chui đục khoé ở trong chỗ hang hám, trên bờ băng lạnh, mà những công thành thị ta đang tu-tướng, đang yêu-mên, đang sâu-khó, đang hy-vọng đây, thì bây giờ chỉ thấy những công việc gì, ta công mà thôi. Mọi nhiều cây da cây đều đến chết lạnh cả, chỉ còn những đám cỏ-túng đống trại bụi chôn chôn hoang-hững. Những người mai hậu ấy đã tuyệt đường hy-vọng mà vẫn không biết; bây giờ họ không-biết ta làm những công việc gì, ta có tài gì gì, ta có tinh ai gì, thế mà họ vẫn là con cháu sơ sanh của ta, cùng một đời máu của ta mà sau sẽ ra cả. Bây giờ cái trí-huệ quang minh còn phờng phật một đôi chút ở trong cái óc đầy đặc, cho nên họ còn cái quan được ít lâu những lí gấu quân tư chung quanh hang họ ở. Khi ấy nào là dân tộc, nào là họ lạc, cũng những thành thị, đường sá, vườn tang ngày xưa đến tiền duyệt ở trong biển tuyền. Chi là thợ còn lại một vài nhà. Đàn bà, trẻ con, ông già, bà lão, ngỗng ngang ở trong hang đá, ghé mắt trông ra thấy mặt trời ấm-đạm từ-từ lên ngang đỉnh đầu, cái ánh sáng vàng ủa, tự họ cúi chỉ chầy gần tan, mà tuyệt thì sáng như sao, vẫn cứ nhấp nhúng suốt ngày đây đó. Mọi người đều qua từng khi lạnh. Ấy họ chỉ trông thấy thế mà thôi, những vì nó nguyền, cho nên họ cũng không biết là họ trông thấy những gì. Rồi có một ngày, người sống sót trong đám hậu bối, tuyệt tình hiền ở dưới ra hết cái tân sự của nhân loại ở đờn không trôi thì. Quả đứ củ luân chuyển luân luân, vẫn đờ đờ bên cạnh sườn giá lạnh, nhưng trở tàn của nhơn loại, những thơ cũ của Homère (2) và những mặt tượng đá của Hy-lạp (3)

(1) Lý là vật-lý, như là nóng lạnh, nắng mưa, và các sự vận-dòng v. v.; họa là hóa học, như là đường-khí, than-chất và các sự biến-cái v. v.

(2) Homère là một nhà thi-sĩ tời cổ, và danh tiếng như ở nước Hy-lạp. Ông ấy đứ ra sách Iliade, và sách Odyssee mà các nhà văn-sĩ đời nào cũng phải xem qua.

(3) Người Hy-lạp ngày xưa có tài làm tượng bằng đá-hoạt-vật khéo. Ngày nay còn lại đôi ba cái tượng, tuy đã nát mẻ, nhưng mà vẫn là không ai làm đẹp hơn được.

Faillon du 4 Janvier 1917. No. 461
Trình thám tiên truyện

(Roman de détective)
CÁI ÒNG KHÓI MÁY
HỎI THỨ NHẤT
Trạm cứu trợ gan

(Tiếp theo)

Du-Bóng nói. — Nếu người không suy nghĩ mà bắt ta một lần nữa, thiệt người mù quán biết là dường nào.

Ông Ninh nói. — Ta để mù quán đứ mà nói, đứng tưởng lời người nời mà ta kể ra chi, nếu người nời rằng hay, ta vào đây, sao người chưa trốn, mà ta nói cho người biết, đứ người làm sao mà trốn được, ta đứ sai lính đón ngoài ngõ mà bắt những người ở trong này đi ra, nếu người ra thì thì bị bắt liền.

Du-Bóng nói. — Ta cảm ơn người nời cho ta biết, thiệt tiền cho ta lắm đó.

Ông Ninh nói. — Dầu ta cho người biết chặc người cũng không làm chi được, ta biết người làm bố lĩnh, chờ khi ta vào người cũng chưa hay, khi ta cảm ơn chi ra thì ta thấy người đứng lòng tai mà nghe, chặc nước tời trong người thấy ta rồi người phải làm gan mà chào tiếp ta, ay là

kẻ người tính gặt ta cho bị mắc lừa, mà ta để mắc đầu; vậy người hãy bỏ kệ ấy đi, rồi nói thật cho ta nghe.

Du-Bóng nói. — Nếu ta biết một hai đứng gì nhỏ mọn mà ta nhớ được, thì ta cũng sẵn lòng thật với người.

Ông Ninh nói. — Vậy mà người làm gì ở chỗ này?

Du-Bóng nói. — Ta được phép ở đây vì ta đứ mướn nhà này là ba tháng rồi mà ta không ở, đứ ở nhà hàng lớn có danh tiếng mà thôi.

Ông Ninh nói. — Ừ, ta cũng nhớ nữa, mà người mướn nhà này làm chi?

Du-Bóng nói. — Đờ rồi ta cất nghĩa cho người nghe, người có nhớ đứm có chúng ta luận tại giới đứ của ăn xóm và của lĩnh?

Mắt-thâm tại nhà lều Vĩnh-Nê chặc? Bữa ấy ta có nói với người rằng: một một gian hùn đứu thầy, chặc là tài cao hơn một trong mắt-Mắt-thâm đứ, bợm gian hùn đứng trong trần, trăm lần phục sinh, cải tánh đời tời; hễ tên này chúng biết thì đứi tên khác, lại có nhiều poi ần trứ, đứu là chặc phải nhà cửa.

Du-Bóng nời chưa hết lời thì ông Ninh đứ chặc mà hỏi: Nhà này cũng là một nời ần trứ phải không?

Du-Bóng nói. — Tùy ý người tưởng sao thì tưởng.

Ông Ninh nời. — Vậy thì người bị bắt tại chỗ trú của người đó, chặc người đứợc ra khỏi đây thì tay phải mang công mới đứợc.

Ông Ninh nói. — Người không nời ra, ta cũng hiểu ý người làm đứm đó.

Ông Ninh lại kéo cái hoaly rồi hỏi rằng: Trong này có vật chi?

Du-Bóng ngó sườn rồi nời: Ta chặ biết chi ở trong.

Ông Ninh hỏi. — Nếu người không biết sao có hoaly này tại đây?

Du-Bóng nói. — Ta mới đứm về hỏi trưa này, ấy là hoaly của một người nữ thân thiết của ta gặp ta ngoài đường rồi gởi cho ta, nời tôi sẽ trở lại lấy.

Ông Ninh hỏi. — Nàng ấy là ai vậy?

Du-Bóng nói. — Là nàng Giã-nê-Giao Đạ-Môn, người nhan sắt khuyển thành, người này hưỡn hưỡn một chút và xin đứng ta sự trôi công nhục nhà, rồi chừợng nâng trở lại ta sẽ sẵn lòng đứm người ra mắt nàng, chặc người cũng muốn làm quen với nàng chứ!

Ông Ninh nời. — Phải vậy, mà người còn đứi một hai người thân bằng chi nữa chặc? nếu có, người sẽ vui lòng cho ta ra mắt nời chặc?

Du-Bóng nói. — Không có ai nữa, đứy có một người thân nghĩa của nàng Đạ-Môn,

chừợng lối chừn giờ sẽ lại đây, đứng đứu nàng ra xe lừa, ta không biết người ấy, song nàng Đạ-Môn cậy ta đứm đứm cái thiệp mà gởi cho va, tại nhà hàng Bang-môn đó, chặc chặ chứ đứ tay thì nâng sẽ về Hoa-thanh-Đồn.

Ông Ninh nói. — Nếu nàng trở lại đây thì là rườ cho nâng làm đứ vì nâng sẽ chặc đứng đi.

Du-Bóng hỏi. — Ừ, sao là vậy?

Ông Ninh nói. — Nàng có đi thì sẽ đi qua đờ lao Tombi về Hoa-thanh-Đồn đứng đứu.

Du-Bóng hỏi. — Người nời là đứu, vì có nào vậy?

Ông Ninh không thêm trả lời, hỏi luôn nừa rằng: Người có chìa khóa hoaly này chặc chặc?

Du-Bóng nói. — Không; chặc phải có, thì ta cũng đứm về coi thử giống gì ở trong.

Ông Ninh nói. — Người làm đứ vậy, chặc người biết giống gì ở trong rồi?

Du-Bóng nói. — Người nời sai rồi, ta làm sao biết đứng.

Ông Ninh nói. — Nếu người chưa biết thiệt thì ta sẽ cho coi; nời rồi ngài lấy xâu chìa khóa ra, trong này mắt thì mở đứợc.

(Còn nữa)
TRẦN-VĂN-CHIM.

où l'âme a tant osé, au moins aucune pensée d'homme. Car qui peut dire si alors une autre pensée ne prendra pas conscience d'elle-même et si ce tombera ou nous dormirons tous ne sera pas le herceau d'une âme nouvelle? De quelle âme, je ne sais. De l'âme de l'insecte, peut-être.

A côté de l'homme, malgré l'homme, les insectes. Les abeilles, par exemple et les fourmis ont déjà fait des merveilles. Il est vrai que les fourmis et les abeilles veulent comme nous, de la lumière et de la chaleur. Mais il y a des invertébrés moins frioleux. Qui connaît l'avenir réservé à leur travail et à leur patience?

Qui sait la terre ne deviendra pas bonne pour eux quand elle aura cessé de l'être pour nous? Qui sait ils ne prendront pas un jour conscience d'eux et du monde Qui sait si à leur tour ils ne loueront pas Dieu.

ngày xưa, mà xoay vắn giữa khoảng không gian tuần tích mịch. Ở giữa địa cầu; mà li.h hóa ta ngày nay những toan bao quát cả mọi sự vật, thì bây giờ không có cái tư tưởng nào bay bổng lên tới chỗ không gian vô cùng nữa, ấy là nói cái tư tưởng của loài người đó thôi. Vì rằng biết đâu bây giờ lại không có cái tư tưởng khác phải hiện ra hay sao? không biết được. Linh-hồn loài sâu bọ cũng nên.

Nay bên cạnh người, không cần gì người, mà những loài sâu bọ như giông ong, giông kiến cũng đã làm được nhiều sự kỳ dị. Thế nhưng mà loài ong, loài kiến cũng cần phải có sáng, có nóng như ta. Chỉ trong những loài không có xương sống là có thể chịu được rét mà thôi. Ai biết đâu thời hội tương lai lại không để dành cho sự hoạt động và sự nhàn nhai của những loài ấy ru.

Ài biết đâu khi trái đất không thuận tiện cho loài người nữa, thì lại thuận tiện cho những loài ấy. Ai biết đâu những loài ấy lại không có ngày biết có nó và có thế-giới. Ai biết đâu bây giờ đến lần chúng nó xưng tụng Đức chúa Trời.

hồi tiền mà nuôi vợ chồng thàng Xan hay sao? Thời anh cầm phiên đầu ấy, đời 3 trăm đồng bạc như anh có cho nó đáng nó trả cho tôi thì cũng tốt, bằng anh không cho thì thôi, tôi chẳng đòi bằng chi đâu mà anh phòng lo. — Mày anh nói đời chuyên thiết là tôi bắt bình chí 1/1 là tôi đầu dưới có 1 đờ con, sau đầu tôi có một rồi, thì gia tài này về ai há?

Thôi, nói phải quay mà nghe, chứ việc đã rồi, đầu nó hồi bạc muốn tôi cũng phải trả, chứ để đây nó thay giấy cho mày anh hoài thì nó để ra đến bạc muôn, đến chừng tôi chết đây thì nó đi ăn mày nó ăn, chứ của này về tay mày anh hết, nhưng mà tôi dựa mấy anh rấn nhỏ 1/1 này, vậy thì này về sau đầu nó nói sẵn xe-hơi, hay là xây mộ rồi, má đá mà để dành cho tôi nữa, thì mấy anh cũng chẳng nên giùm, nếu mấy anh cho giùm cho nó nữa thì hết tính nghĩa anh em với tôi rồi, vậy nên cứ xin mày ông rấn nhỏ.

Tia tôi nói chuyện với mày ông một hồi, rồi lại mở tủ lấy bạc đem trả cho mày ông, kể mày ông đầu trở về, cha chái Tử này về sau tôi mới khó đừ 1/1 Lốp thì đánh, lốp thì chửi ời thì không xiết kể, chuyện này má tôi cũng hết bình nữa rồi, lại rầy ra thêm nữa, vì là tôi làm nhiều đến khôn nạn quá rồi, tuy vậy bữa đầu rầy là đánh đập lung, song dần dần cũng nguôi ngoai bớt, nên tôi rầy nữa, đừng ầy mà tôi có tồn ở đâu, cứ xụ mặt có lý đó mà chịu, rồi cũng lên lại nhà Xon chơi nữa, bây giờ hết hồi tiền của mày người giàu có đáng rồi, 1/1 họ đã hiểu cái mặt cơ bạc của tôi, nên họ không thèm cho nữa tuy vậy mặc dầu, song cũng lên hồi tiền góp, bạc tháng mà đánh cho đáng mới nghe, bạc tháng thì một đồng bạc mỗi tháng 2 cái bạc lời, còn tiền góp thì cũng mỗi đồng 2 cái bạc lời, nhưng mà mỗi ngày phải lo đóng cho họ người ta, còn mượn những bạc cất hong thì mỗi đồng bạc ăn 1 ngày là 2 đồng su ời.

Tôi thua đầu 1 tháng ngoài mà thiếu hết thảy là 7 trăm 8 chục đồng bạc vốn của người ta, mà chủ nợ ban đầu thì tôi còn hẹn lần lặn với họ, đến sau thì không có tiền mà trả cho họ, thì họ tới nhà tôi đập đến 1 ngày 3, 4 chũ, tôi nhảm chuyện này không êm rồi, nên 4, 2 ngày nữa mà tôi lại hay đáng thì cũng nhảm nhảm mà chửi! Ngủ như vậy rồi tôi 1 kể đi đảo vì thượng sách thì mới xong.

(Còn nữa)

GIA TRUYỀN TẬP

(Recettes utiles)

VIII. — Muốn chuỗi đỏ bạc
Mua bột Crème de Tartre 62 grammes Carbonate de Chaux blanc d'Espagne 62 grammes phen dam cho nhỏ 31 grammes.

Lấy ba món ấy trộn lại nhồi cho cứng. Khi nào muốn chuỗi đỏ làm bằng bạc cho sáng thì lấy cục ấy khuấy trong một chũc nước, dùng miếng vải cho nhien mà lao chuỗi, thì đỏ ấy sẽ trắng tin.

IX. — Keo gắn đồ da
Nếu ai muốn gắn bì da sách, hay là bóp phoi da, hay là bao mắt kiến thì lấy Adao 1 phần, dầu Térébenthine 1 phần, bột Amidon khuấy trong nước 2 phần.

Lấy mấy món ấy khuấy ra mà làm keo gắn đồ da, chắc lắm.

Muốn làm cho tiêu những đóm nám nám nám hoặc trên mặt hoặc các nơi khác.

Khuấy tan 30 grammes sa-bông Venise, trong 15 grammes nước chanh, thêm 8 grammes dầu hạnh nhon (huile d'amande amère) 8 grammes dầu Tartre và để phơi nắng cho đến sệt sệt như thục dầu. Rồi lại thêm ba nhiều dầu bóng hươn (huile de rose.)

Mỗi bữa chiều lấy thuốc dán ấy mà phết chỗ đóm nám đó, rồi sớm mai thức giấy rữa bằng solution de fleurs de sureau, và nước bóng hươn.

MICH

MẤY VỊ BẮP TRƯNG BẠI TOÁN ĐỒ

Trong số 459

Báp trưng: Con là 7 bao, con lừ 5 bao.
M.M. Giang-hung-Nhuong, Secrétaire aux Travaux Publics Catho. Thủ-bộ-Vĩ, lang Đông-sơn. Nhứt-Tân, Ant-trường. Có Đỉnh-thị-Bay, file de M. Đinh-chi-Thiêng (Travich). Có Madeleine Khuê, Bình-hội. Trần-châu-Hồ, Maire d'An-thời. Huỳnh-vân-Bình, Mỹ-phước. Nguyễn-tân-Thân, Hội-dông, Ich-thanh Gi-dị-th). Hoàng-Mai, (Si-xon). Đặng-vân-Sanh, (Saigon). Nguyễn-nghiêm-Chỉnh, Nghiệp-chủ O-môn. Lâm-vân-Gông, (Lá-thiệu). Có Thái-thị-Nội, (Hòa-an. Trương-như-Tích, (Long-mỹ).
Bắt thăm M. Đặng-vân-Sanh đang thương một tam lịch 1917 có hình tôi làm.

THÔNG BÁO

(Informations)

BÔNG-DƯƠNG
(Indochine française)

Nam-Kỳ

GIÁ BẠC VÀ GIÁ LÚA

Giá bạc kho nhà-nước . . . 31. 15
Giá lúa, ta 88 kil. chũ tới nhà máy Chơ-tôn (bao trả lại) từ 2 \$ 40 tới 2 \$ 45.
Sài-gòn

Quan Toàn-quyền Albert Sarraut

Hội Pháp-viên về cuộc ngoại giao đã công nhận chương trình của quan Toàn-quyền Sarraut về sự dùng thủ sản bản địa mà làm ra tiền bạc, sự mở mang việc học hành, sự kính trọng những phong tục và cổ tích, sự công bình trong việc xử án, và việc cai trị các quan Annam.

Tà vược ngục

Hôm tuần rồi lối hai giờ rưỡi chiều, có ba tên tội nhơn bị án trong vụ loạn tỉnh Baria, còn đang giam, khám-lớn mà chờ lý đoán tòa kiểm-đuyệt, vì nó đã chống án, vậy chúng nó thừa cơ mấy chú đồ lao lo ra tại mà thoát ra khỏi khám. Lúc ấy có mấy chú thợ sơn đang đứng trên thang mà sơn vách tường. Vậy chúng nó chạy ra phía vách tường phía đường Espagne leo lên thang tới anh thợ sơn xuống đất rồi treo lên thang tích nhẩy qua vách tường. Hai đứa kia bị bắt tại, còn một đứa tên là Trần-vân-Khỏe đầu đảng đâm loạn Baria treo nhẩy ra được mà chạy ra đường lộ.

Người lính tập gác phía ấy nghe người ta ở trong la om sòm thì ngó lại thấy ở trên vách tường nhẩy xuống thì vách mũi súng mà đâm, song đâm trật thì tên Khỏe chạy tuốt qua đường Philippini mà xuống đường Bonnard.

Tên Khỏe chạy xa rồi đang nẩy thì lính gác kêu lính ra mà rượt lên tu ấy.

Tên Khỏe xuống đường Bonnard gặp người kỹ lục số tuần thành quân thứ 2 chạy xe hai bánh ngang qua ngừng xe nhẩy xuống nắm được tên Khỏe. Kể có người ta lại tiếp mà bắt nó. Tên Khỏe nói với người ta rằng "nó không phải là tù vược ngục, song là nó làm bởi ở xóm đó, song không ai nghe, vì thấy nó đầu treo báo án tu thì biết nó là tù tội, người ta dẫn tên Khỏe về khám giao cho quan để tao chuyển này không dám lơ hồng nữa.

Những ngày tòa nhòm xử kiện qua năm tới

Tòa sơ. — Xử việc hộ người hôn quốc số nhóm ngày 17 Janvier và ngày 14 Février.
Xử việc hộ langsa số nhóm ngày 17 Janvier và ngày 14 Février.

Xử cuộc thương-mãi số nhóm ngày 27 Janvier và ngày 17 février.

Tòa hình xử người Langsa ngày 29 janvier và ngày 19 février.

Tòa tiểu hình xử người hôn quốc số nhóm mỗi ngày thứ năm.

Tòa kêu án số nhóm

Tại phòng nhòm ngày 19 janvier và ngày 23 février. Tại phòng nhòm ngày 18 janvier và ngày 22 juillet.

Tòa sửa phạt nhóm mỗi ngày thứ ba 9 janvier, 30 janvier, 6 février, 26 février.

Tòa xử án nhóm ngày 10 janvier, 31 janvier, 7 février, 21 février.

Tòa bình Nam-kỳ

Nhóm 20 décembre 1916 đóng 7 giờ xử những tội nhơn sau đây.

Nguyễn-vân-Đức, Lê-vân-Chốc, Lê-vân-Hót, vì tội trốn lính trong lúc giặc đỏ, có đem y phục lính theo.

Đặng-vân-Rang bị tội ăn trộm bê khóa cay rương và tội ăn trộm đồ lính.

Phạm-vân-Chiu ăn trộm đồ lính.

Lê-vân-Công và Nguyễn-vân-Trước đồng lừa hoa trữ của ăn trộm.

Trần-vân-Si bị tội họa trữ của ăn cướp ngoài đường.

Huỳnh-vân-Kỳ họa trữ của ăn cướp ngoài đường.

Nguyễn-v.-Lương, Nguyễn-v.-Đặng, Thái-vân-Anh cũng vậy.

Tòa lên án Nguyễn-vân-Đức 2 năm tù.

Lê-vân-Chốc một năm tù.

Lê-vân-Hót 18 tháng tù.

Đặng-vân-Rang 4 năm tù.

Còn tên Huỳnh-vân-Kỳ Nguyễn-vân-Lương, Ng.-thị-Đặng, Thái-vân-Anh, Phan-vân-Chiu, Lê-vân-Công, Nguyễn-vân-Trước, Trần-vân-Si tòa đình lại ngày khác sẽ xử.

Vu án mạng tại đất Hồ. — Qua đến tháng janvier tòa sẽ xử vụ án mạng này cho xong.

Tòa tra án đờ tra vụ ấy ra mới rồi, chú chà D. đầu năm 1917 sẽ ra trước tòa mà chữa tội.

TỬ ĐỒ-TƯƠNG

(Les quatre grands Vices)

(tiếp theo)

Đờ. Nó nói như vậy mà anh có để tin cũng không? Tôi cũng có ý tham 1 chút, càng tưởng giúp cho nó đáng nó sấm, đặng khi mình có đi đầu tưượng đi chơi cũng tiện, ai dè nó nói láo đáng

— Thăng khốn! Ai biểu mày đi mua thuốc gì mà lạc lẻo như rơm mọt vậy, tại mày đại thì phải hút lấy cho hết. Bây giờ đây mày phải chạy mau, mua cho tao một gói BASTOS, tao ưa hút thứ thuốc đó thôi. — Dạ, thưa vâng!



TABAC DU GLOBE

(THUỐC GÓI CÀ-LỘP)

Vì nào biết xài thuốc hút đều ưa dùng thứ thuốc **CA-LỘP** làm vì: một là giá rẻ lắm, hai là mùi ngon.

Hàng thuốc **CA-LỘP** dùng nhiều tay bác sĩ thảo nghệ dạn thuốc mà chọn lựa những lá thuốc nhưt hảo hạng hơn hết mà làm ra.

Cách dạn thuốc kĩ-càng như vậy thì mùi nó dịu ngọt, không ngại cổ, chẳng phạt tí và lại làm cho miệng lưỡi được **THOM-THO, IM-MÁT**. Bởi thuốc này tinh anh và tuyền soạn làm nên mới được như vậy.

THUỐC GLOBE (Cà-lốp) này, vì tinh tinh hảo, thiệt là một **VI-GIẾT-TRÙNG** qui lạ, nó tảo trừ các con tễ-vi trong miệng mình. Hễ dùng nó thường cũng như mình để phòng các bệnh hoạn vậy.

Hãy hỏi mà mua đâu đâu cũng có: **THUỐC GÓI GLOBE (Cà-lốp)** và **THUỐC ĐIỀU GLOBE (Cà-lốp)**

DENIS FRÈRES

Bordeaux. — Saigon. — Haiphong. — Hanoi. — Đại diện cả Đông-Dương

TRÌNH CÙNG CHU-VỊ HÚT THUỐC ĐIỀU ĐANG TƯƠNG:



CIGARETTES DU GLOBE

(THUỐC ĐIỀU CÀ-LỘP)

Chuyện này chu-vị ưa dùng thuốc điều đến hiểu rõ từ ngày **THUỐC GLOBE** (Cà-lốp) tràn qua Đông-dương đến nay đã hơn hai chục năm dư rồi.

Phản bản thuốc rời hay là thuốc vẫn thì phải dùng giấy mà gói bao.

Vậy nếu những bao ấy mà huê dạng mất tiền thì tự-nhiên cái ruột trong phải là thứ rẻ dúng có thừa trừ cho vừa cái giá.

Thuốc ta đây bao rất đơn sơ, chẳng tồn mấy đồng, cho nên ta có thể mà chọn thứ thượng hạng.

Cách bao gói đơn sơ của ta đây làm cho ta bình dưng thuốc tốt chứ không phải bán giầy hay là bán hình chi.

NGUYỄN-NGỌC-THO

Directeur Nam-Thanh-An, Usine Décorative Rue Paul Blanchy (Cankien)

Kính lời công qui khách đặng hay, vì tôi có một bộ sanh phần toàn bằng cam thạch có đủ năm sắc, chạm trổ chỉ miên sắc sảo rất khéo, cách kiến theo các lăng má ngoài Hoàng triều, nhấm xem rất đẹp. Thiệt Nam-kỳ chưa ai có, chất giá là một ngàn năm trăm đồng (1500 Piastres).

Như ai muốn mua thì đến coi hoặc ở xa thì gởi thư. Tôi sẵn lòng gởi họa đồ cho xem trước. Rồi sẽ thượng nghị.

Mỗi lăm bình phong, mỗi trụ, mỗi cột đều có móng hết rập lại trong nửa ngày thì rồi cái mỗ.

Trăm năm rục rở, thiệt lực chân mới có lần thứ nhưt.

Tại nhà in ông F. H. SCHNEIDER 7, Boulevard Neredom. SAIGON

ĐẠI-PHÁP-CÔNG-THẦN, chế quốc-nghệ mới về các vua, quan có danh tiếng nước Đại-pháp từ sơ khai đến đời nay, nhiều chuyên có ích và hay.

Giá 2x 50
Tiền gởi 0 50

SÁCH MỚI

Tại Bảo quán Lộc-tính Tân-văn có bán những sách quốc-ngữ sau đây:

- Tiểu-truyện của Perrault quyền thứ nhưt 32 trường giá . . . 0 \$10
- Tiền gởi 0 08
- Annam-Sử-lược quyền thứ nhưt 0 80
- Tiền gởi 0 08
- Annam-Sử-lược quyền thứ nhì 0 80
- Tiền gởi 0 08
- Ấu-học tập-đọc 0 10
- Tiền gởi 0 06

Ai mua xin gởi có nhà thơ cũng đặng.

Rượu **TONI-KOLA SECRETAT** là rượu rất bổ hơn các thứ rượu bổ khác, bổ nước đá vào thì thành thứ rượu rất về sanh.

Hãy đãi bạn hữu thiết mình một ly **TONI KOLA** Minh hàng **DENIS frères** trở mà thôi.

Nhà **DENIS frères** tại Saigon rao riêng cho các bạn hàng rằng: Các thứ rượu chầu của hãng rất kỹ càng. Hãng sẵn lòng gởi bôn giá và mẫu rượu cho không miễn là phải có xin thì đặng.

GRAVURE SUR MÉTAUX & MARBRES



TIỆM KHÁC CON ĐẤU ĐỒNG, mã thung, và bằng cây, chạm mỹ nghệ đá cẩm thạch v. v. Xin qui vị muốn dùng kiểu nào thì gửi làm bằng như ý tình giá lại rẻ.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA GRAVEUR 42, Rue Amiral-Dupré. — SAIGON

Tàu bán tây mới chở qua chẳng thiếu gì rượu nếp

LA BIÈRE VELTEN

CÓ MỘT MINH HÀNG **DENIS FRÈRES** Trữ rượu này bán khắp cả Đông-Dương

TÀU HƠI CA-NÔT

Có kiểu để đua, kiểu để đi dạo, kiểu để đi làm công việc, sức mạnh nhiều bậc lên như đứ thứ.

Vỏ bằng cây giả tí—mây quây cứng chắc. Chắc chắn—chạy mau—xinh đẹp. Hãng của ông **CH. BARDON** Đường Paul Blanchy môn bài số 136, Phòng việc ở đường **CATINAT**, môn bài số 7 tại SAIGON.

CÓ TRẠI ĐỒNG TÀU Ở KHÁNH-HỘI HÃY HỒI TẬP SAO-LỤC GIÁ CÀ CỦA HÀNG Các phụ-gia, điền chủ, có ruộng đất nơi mé sông, mé rạch nên xem lời rao này.

THUỐC HAY (Le meilleur des médicaments)

Nếu chur-lôn đau tí vị, ăn không được nữa, trong bao tí hay bao bọt khó chịu, tiếng ăn thì chur-lôn hãy mua rượu **Quina Gentiane** mà uống một ly nhỏ trước bữa cơm, rồi sau bữa cơm uống một ly nữa.

Rượu này có bán trong các tiệm hàng-xén.

TÔI KHÔNG ĐÓI BỤNG !

Ly là câu thường thiên hạ hằng nghe nói trong lúc gần ngủ bữa mà dùng một đực đặng bổ dưỡng khí-tực mình để hao tổn trong cơn làm lạnh.

Trứng lức uống nướ
Nếu Chur-lôn muốn ăn uống lực học thường thì chó kha dùng những rượu kha vị đơn ra giá đối **aperitifs (frélatés)** và nhiều khi tuy đắt tiền rất hại kỹ chó kha trong một đời khi lớn hai, các dân cũng có bán thứ rượu ấy, hễ thường uống nó thì lần lần rượu ấy làm tiêu tán niêm dịch (la maqueuse) trong bao tử rồi lần lần nó làm cho mình thực bất trí kỳ vị.

Vi sao vậy ?
Trước một khắc đồng hồ khi ngủ bữa mà dùng cơn thì chẳng nên uống thứ rượu gì hết, cứ uống:

MỘT LY BÈ
QUINA GENTIANE
Là thứ rượu của các thầy tu dòng **San-Paolo (Espagne)** đời, xử lý là xử nóng nực, cũng như xử Đông-dương ta đây. Rượu này làm bằng các thứ thảo mộc tinh ba rất có danh tên thuốc là:

QUINQUINA và GENTIANE
Mở các thầy tu ấy dùng cốt đường bat-bê mà 9 m vị đắng làm cho dễ uống, mùi lại thanh tho, đầu cho ai mà hay ken tựa cũng chẳng chê đặng.

Phải nài
nơi tiệm mình mua cái hiệu dán trên ve như vậy: **Nhà MAZET** đường Paul Blanchy, môn bài số 16, Saigon, rồi uống thử mà coi, thiệt quả như lời tôi nói không sai!

Có bán trong các tiệm hàng-xén.

LỜI KHUYÊN (Conseil)

Chẳng những là thuốc điều Diva là thuốc tốt nhất, sự ấy ai ai cũng rõ, mà lại như sự dạn thuốc ấy một cách kỹ lưỡng, đến đời không còn một chút nhura nào trong đó, nên biết nó dịu dàng không hề bệnh hoạn. Đời đó trong chur-lôn ai mà biết lo ngựa bệnh hơn ai hay sợ đau chứng mấy người ghiền thuốc thường bị, thì khá mà thuốc điều Diva mà hái đặng thêm thuốc khỏe.

Có bán trong các tiệm hàng-xén và quán café.

THƯƠNG TRƯỜNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

TÊN CÁC THỰC CÂY	BÈ HOÀNH VÀ TRƯỜNG		GIÁ THUỐC CHƯÔNG	
	CÂY CỤA CHƯÔNG	GỖ SỨC	GIÁ CÂY CHƯÔNG	GIÁ GỖ SỨC KHÔNG VỎ
Cây để làm bàn, ghế, cất nhà v. v.	Sao 033 x 033	0=45	3300	
	Cẩm-xe "	0' 45	28 00	2500
	Đầu thông "	0 45		18 50
	Trắc "	0 45		

LOẠI CÂY TRÁM	BÈ TRƯỜNG	BÈ HOÀNH	TỜ 100	GIÁ
Cây công	1=50	Từ 0=10 đến 0=12	100	50
"	2 00	"	100	7
"	2 50	"	100	9
"	3 00	Chở tới bến Saigon 18\$	100	11
"	3 50	"	100	14
"	4 00	"	100	18
"	5 00	"	100	25

THUỐC LÀ VẤN RỜI HIỆU JOB

là một hiệu thuốc tốt nhất. Những người ghiền thuốc mà muốn giữ vệ-sanh, khỏi hư phổi, không rạo có họng, thì nên dùng thuốc hiệu ấy mà thôi. Vì thuốc này có các quan chuyên-môn thì ở ở những đại-học đường ra, đứng đốc-biên việc chế thuốc. Duy chỉ có thuốc hiệu này vẫn bằng giấy JOB thật hiệu, thì không hiệu thuốc nào bằng hiệu ấy cả.

THẬT GIẤY VẤN THUỐC LÀ-HIỆU

JOB

được sáng kiến hàng và được quyền đăng bản quyền ở trường Đốc-lâm Paris năm 1889 và 1900

được sáng kiến hàng và được quyền đăng bản quyền ở trường Đốc-lâm Paris năm 1889 và 1900

Của ông JEAN BARDOU chế ra, hiệu mẫu đã ký tại Tòa-án Nay con trai ông ấy là ông Pierre BARDOU nổi nghiệp Hiệu giấy này đã được 450 cái Mé-dal, 119 cái bằng vàng, 135 đạo bằng Danh-dư. 62 lần được đánh Ngoại-hạng Chủ-lãnh trưng bản là: Ở Toulouse, Bd de Strasbourg, số 72-74 J.Z. Pauthac Ở Paris, Rue Beranger, số 21. Lãnh trưng bản tại BOY LANDRY Số 19 đường Bonnard, Saigon. Đồng-dương là ông Hoàng-kiểm ngay gốc Dừa Ha-nói).

Hán là: ở các hiệu thuốc là hoàn châu.

Ấy là chẳng biết Giấy vấn thuốc là JOB, là hiệu giấy tốt nhất Giấy chấy được hết không có tàn giấy thật nhỏ thơ, mà chề theo phép vệ-sanh rất cần mạt.

Xưa nay kẻ đã hàng nghìn người làm mạo giấy JOB, vì giấy JOB là giấy tốt nhất trong thế-giới, nhưng bòn-hiệu đã thừa các tòa-án, đã nghĩ xử trọng phạt các nhà làm mạo rôi.

VẬY HÚT THUỐC HIỆU JOB

là bảo thủ sức khỏe và lại là rảnh mụi thuốc ngon.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÂM XE MÁY TAI THÀNH St-Étienne

Mà thời

MANG F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catinat số 36 SAIGON

Có Bàn SÙNG đủ thứ và đủ kiểu. BÌ, THUỐC, ĐẠM, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ. Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thợ hừ vầy; M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON.



Thứ rượu này hay ở nguyên khi. Trờ hàn nhiệt, Thêm sức cho trai tráng, Đờn ông và đờn bà. Lành cho thân thể ngũ tạng lục phủ thanh. Giúp cho mau có con. Cách dạn rượu thuốc này nó làm cho trẻ nên một món thuốc nhưt hàng, tuy có dùng Quinquina làm cốt mặc dầu, chứ rượu này là một món khai vị. Uống nó rất thanh tở, Mau thấy hiệu nghiệm hơn các thứ thuốc khác.

TÌ VỊ CÓ BÌNH

Trong cơn trời nóng nực, nên tí vị có bình thì lấy làm niềm ngớt cho mình lắm phải đư bị cho nghiêm nhứt vì trong cơn nắng nực tí vị hay loại-đọa là vì có nhiều cơ. Một là số hay làm cho vật thực mau ỉ, hai là tại mình uống dưng nước đá mà uống rượu làm cho tí vị ra yếu ớt, ba là vì mình hay ra ỉn đồ sống sít chưa chết. Mỗi năm trong mùa nắng hang có nhiều người chết vì bệnh kiết, như là những người có tí vị không đàng tốt, thì lấy làm quan hệ cho sanh linh. Tí vị không đàng tốt thì phải mau mau mua thuốc Pilules Pink mà uống, chứ khá điều trị. Thuốc Pilules Pink để uống làm và lại rẻ tiền. Mỗi buổi ăn cơm rồi uống một hoàn thì đủ. Tiêm thuốc nào cũng có hạn.

PILULES PINK (Bổ hoàn linh đơn)

Trong các tiêm thuốc có bán, có trừu tiêm thuốc của ông de MARI et LAURENS Pharmacie de Normale, Saigon. Mỗi hộp giá là 3 quan 50; 6 hộp 17 quan 50.



NHƯONG NHÀ NỮ Y SĨ (Chirurgiens - dentistes)

Bà Rose Lahille de Vincenti và cô Taddy de Vincenti làm nghề trồng răng có bằng-cấp y-viện thành Bordeaux ban. Bà Rose Lahille tiếp rước thân chế mỗi ngày: sớm mai từ 8 giờ đến 11 giờ, chiều từ 3 giờ đến 5 giờ. Trờ ngày chửa nhựt và các ngày lễ. Trồng răng và nhổ răng nhữn cách kèn Prothèse Bloc Huế-kỳ v. v. Nhổ răng người lớn 5 \$, con nít 3 \$, Mít ỉ răng hư từ 6 \$ sắp lên, trồng răng thường răng, răng và có dự đồ phụ tùng. Bấy đến nhà 33 đường Filippiat, Saigon.

KHÁ KỶ Muốn cho khỏi làm lạc mà thiệt hại cho chủ qui khách thì hãng Dubonnet rao cho ai này hiệu rằng: Rượu hiệu Dubonnet này là rượu bở ngon khi, có dùng thuốc Quinquina làm cốt mà Hãng thay mặt cho bôn-hiệu tại Nam-ky, và Bắc-ky, Trưng-ky và Cao-man là HÃNG BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY đường Kinh-lớp, môn bãi số 68, SAIGON

Thuốc điều hiệu này Bao xanh. Đẽ to mà lại vẫn chắc. - Có dạn



Hãng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY CỐM VÀO XÓ BÀN ở đường Kinh lớp môn bãi số 68, SAIGON

LỜI RAO

TẠI QUÁN Lục-Tính-Tân-Văn 1° Ngọc-hạp 1916 thiết giá 0 \$ 20 (không phải 0 \$ 40). 2° Tiền-cần-báo-hậu thứ 8. 0 30 3° Tường Lục-vân-Tiên. . . 005

HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU DENIS FRÈRES

LẬP RA TỪ NĂM 1862 NHÀ NGÀNH TẠI HAIPHONG, BORDEAUX, SAIGON, HANOI

Hàng DENIS FRÈRES trừ savon hiệu « Bonne Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác. Còn ai ưa dùng thứ rượu bở, thường gọi là Quinquina thì hãy mua thứ rượu sau này: Một là « Toni Kola Secestat ». Hai là: Saint Raphaël Ducos. Hàng này cũng có bán từ sắc tốt và chắc lắm, hiệu là từ « Dubois Oudin ». Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El Conde thì là sẽ ưa nó vì giá đã rẻ mà lại mùi nó ngon ngọt nữa.

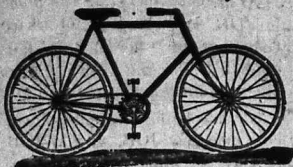
Hàng này có bán đủ thứ rượu tốt xin, kể sau này: Rượu chắt trắng và chắt đỏ trong thùng và chịch ra ve. Rượu Champagnes: Vve Clicquot-Ponsardin. Roederer. Moët et Chandon. Rượu Tisane de Champagnesupérieure: B.et S.Perrier. Rượu Tisane extra: Marquis de Bérgey.

Hàng này cũng có bán thuốc gói và thuốc vẫn rỏi hiệu Le Globe và giấy hút thuốc kêu là « Nil » có thứ rượu kêu là: vieille Eau-de-vie Dejean, Rhum Negrita. Liqueurs và cognacs Marie Brizard, và Roger. Bière Gruber và Bière Lorraine. Rượu Madère, Malaga và Muscat de Frontignan Rivoire. Có bán máy viết hiệu Remington và các thứ đồ phụ tùng.

Cũng có trừ các thứ hộp quet Đờng-Dương, và ngoài Bền-thủy, gán Annam và ông quet Hân-ô (Tonkin) nữa. Ai muốn hỏi giá thì viết thư như vầy.

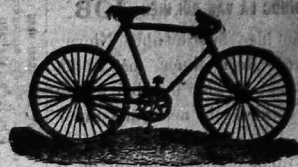
Maison DENIS FRÈRES, SAIGON

HIỆU TO LANGSA "LA SEMEUSE" XE MÁY HUẾ LỆ ĐỀ ĐI ĐƯỜNG XA KIỀU O.



Xe vành cây và Aluminium
Bánh xe THÔNG-THÁ
Giá 60 \$
Vành bằng sắt 55 \$

Vành bằng xe bằng cây và bằng Aluminium (Tổ-phần) hoặc bằng sắt tự ý mình lựa
Vỏ Cao-su Bergougnaux hiệu « Le Gaulois » túi da ba góc. có đưng:
2 cái chĩa khóa; Đĩa dầu; ống thụt và đồ phụ tùng. Tay cầm bộ bánh tự ý mình lựa.



Xe bánh cây và Aluminium
Tum « EADIE »
Núm xe thông-thả và giầy ngừng
bánh xe chổi lại
Giá 65 \$

Bán tại Hàng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY, môn bài số 88, đường Kinh-lập, SAIGON.

Nên gửi thư đến hàng Berthet, Charrière và Công-ty xin sách riêng có vẽ kiểu và chỉ giá cả.

Tại hàng này cũng có thứ xe hiệu « EODE » rẻ và chắc, từ 47 \$ một cái sắp lên, bánh xe thông-thả có túi da, ống thụt, chĩa khóa và bình dầu.

PHÂN DÙNG THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐÀM
THIỆT HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTICLAIREUX
Của ông lương-y GUILLIÉ

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế
đường của quan lương-y GUILLIÉ lấy làm thần hiệu
trong những bệnh HƯ PHẾ, đau trong TÍ VỊ, đau
nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁM, ĐAU MINH, RẾT VỎ
DA, hoặc CHỐI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HO DÀI,
BỊNH CỨM, CHỀ CHỐC NGOÀI DA và bình có
TRÙNG LÁI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rẽ tiền và rất hiệu
nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những
bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống
nó hay lắm.

Bất kì thuốc trị đăm nào mà không có dấu ký
tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XÒ
nữa cũng rất trong thì Elixir Tonique Anticlaireux
của quan lương-y Guillié.

Chánh chủ thứ thuốc này là nhà : PAUL GAGE FILS, nhất hạng
khai chế y sanh, đường GRENELLE St GERMAIN môn bài số 9,
ở tại số thành PARIS.

VÀ THORC CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN

KHOẢN CHẤT THỦY
(Nước suối kim thạch)

VICHY 

PHÁP-QUỐC-TUYÊN

VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên vẹn | Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bụng-quang, bệnh Phong-
vở nửa về. | Thạch-lâm-bệnh (kể) - Đau máy chế lít-tê.

VICHY GRANDE-GRILLE | trị bệnh đau gan
VICHY HOPITAL | trị bệnh thương tí, trường nhiệt.

Máy cai chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trông
thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ

SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối ấy mà ra. -
Có hộp và có vò.


PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3
hoàn thì để tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước rít
(môi-khi-chất).

TRỊ BỊNH HOẠI CÂN

Người ta hối
cáo cũng tại làm
đều thời quá,
mệt nhọc thời
quá, cảm xúc
thời quá, buồn
rầu thời quá, ban
đêm thức trắng
giờ con mắt, ở
đời mà không
ngủ được là đều
quái gở quá chừng. Hễ sáng ra thì cứ sầu bi,
quay quọ, chút gì cũng gây lý sự, không
muốn chịu khó làm gì hết. Ai bị mấy chứng
đó mà không trị liền thì có ngày mang tới
bệnh bất toại, bẽng không tài cũng ra diên.

Thuốc hiệu Neurine
của từ hươn san
cho nhiều người rồi
Thiết là thứ thuốc ngon
để uống không phat
tí, làm cho bộ cân cốt
yên tịnh, làm cho con
người ngủ ngon và
vượng sức lại. Con
mít người già cũng
đáng dùng cả.



Giá 1 vè tại Saigon: 4 quan 75; Trẻ tại tiệm
thuốc thượng-lãng G. RENOUX và De MARI
& LAURENS và tại THIẾT-NGIỆM SỐ
thành Paris số 7 đường Sébastopol.

NAM-HÔNG-PHÁT
Khách sang
3 đường Boulevard Bonnard số 106 ngang
gare xe lửa nhỏ Saigon-Goap, tại
chợ mới Saigon

Bán rượu tây và sửa xe máy, đèn essence
và đèn alcohol.
Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng
mát giá rẽ hơn các nhà khác.

Quý quan, quý khách ở xa muốn mua hết
sản vật chi thì tới mua giùm, niềm phong
kỷ lưỡng gởi tới chỗ ở cho máy ông.

Hôtels-adj-ct.

CÓ MỘT THỨ NÀY MÀ THỜI
(M' y a que lui)

Có một thứ rượu Rhum mana
nhẹ hay trị bệnh rét, nóng lạnh hay
làm cho ít bị, tiêu tán hay trị bệnh
gã nhọc và thỉn thỏi. Rượu này
rất đẹp thanh, thỉn hạ rất chừng
và lại tốt hơn các thứ rượu Rhum
khác.

Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thứ giả
vò phải nài cho phải cái vò có dán
nhãn trông như hình kiến dính một
bản dấy.

Có bán tại các tiệm bán đồ tạp và
điện-quan.

XIN HÃY GỬI THƯ XEM. MAU LẮM! MÀ NÉT KỸ CANG
TIỆM MAY
NGUYỄN-HỮU-SANH
ở gần gare xe lửa Cầu-ông-lãnh

Máy dù các kiểu áo-xiêm quần, dài, và y-
phục Âu-châu (paletot) theo thức thề.
Có bán sẵn, vải-bò, tơ-lụa, kiểu mới
bồng-lạ. Lược-lông Bắc, Châm-châu Tàu,
cùng hàng Tây, hàng Nhật-bản, các màu
sắc.

Vấn, Nho, Xuyên, Lành, Trung-huê,
Nhộm Gia-dụng, thật tốt!

Thơ, tượng, truyện, Quốc-ngữ bán sỉ và
bán lẻ vẫn vẫn!!!
Nếu chu-qui-vì, muốn hỏi kiểu để chi,
xin viết thư đề:

Mme NGUYỄN-HỮU-SANH,
110, Quai de Belgique Cầu-ông-lãnh,
SAIGON.

HÃY HỎI
THỨ HỘP QUỆT
HIỆU NÀY



LÀ THỨ TỐT
HƠN CÁC THỨ
KHÁC

LIÊU TRAI CHỈ ĐI

Truyện Liêu-trai chỉ đi cuốn nhì in rời,
cuốn ba cũng gần rời, hay làm xem nó mà
giải buồn rít có thú vị, mĩ thú bảng rơ mốt cuốn
Tại nhà in J. Viêt đường d'Ormay Saigon
và tại nhà M. Phạm-xuân-Lâm 121 đường
Bourdais Saigon đều có bán.

Giá mỗi cuốn là : 0\$30

Tại nhà in ông F. H. SCHNEIDER
7, Boulevard Napoléon - SAIGON

CÁCH LÀM BÁNH VÀ MÚC - Day
nhiều món rất khéo, mà rẻ đẹp.

Giá : 0 \$ 40
Thư gởi : 0 04

Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.
Certifié l'insertion.....
Saigon, le _____ 19

Vu pour légalisation de la signature
de M. _____
Saigon, le _____ 19
Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon - Imp. F. H. SCHNEIDER
Antiquaire à mille
vingt-cinq centimes par ex

PHÁP-QUỐC THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐÀM
 THIẾT HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
 Của ông lương-y GUILLÉ

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đường của quan lương-y GUILLÉ lấy làm thần hiệu trong những bệnh HƯ PHẾ, đau trong TÍ VỊ, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁNH, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ ĐÀ, hoặc CHỐI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HO ĐÀL, BỊNH CỨM, GHỀ CHÓC NGOÀI DA và bệnh có TRÙNG LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XỔ, rõ rệt và rất hiệu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẶT PHÁT ra thì uống nó hay lắm.

Bất kì thuốc trị đàm nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XỔ
 nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quan lương-y Guillé.

Chính chủ thứ thuốc này là nhà: PAUL GAGE FILS, nhất hạng báo chí y sanh, đường GREENELLE ST GERMAIN môn bài số 9, ở tại số thành PARIS.

VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN



KHOAN CHẤT THỦY
 (Nước suối kim thạch)

VICHY 

PHÁP-QUỐC-TUYỂN

VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên xe | Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Đàng-quang, bệnh Phóng - và nửa xe. | Thụt-lâm-bệnh (Ké) - Đau máy chũ iết-lá.

VICHY GRANDE-GRILLE | trị bệnh đau gan và bệnh đàm.

VICHY HOPITAL | trị bệnh thương tí, trường nhiệt.

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trắng thứ nước nào mình muốn uống.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ

SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra. - Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT | mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 3 hoặc 4 để tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT | dùng để cho mình dọn nước xít (mót-khi-chất).



TRỊ BỊNH HOÀI CẦN

Người ta hoài cần cũng tại làm đêm thơi quá, mệt nhọc thơi quá, cảm xúc thơi quá, buồn rầu thơi quá, ban đêm thơi quá, ở giờ con mắt, ở đời mà không ngủ được là đầu quái gở quá chừng. Hễ sáng ra thì cứ sủa bì, quạu quạ, chũt gì cũng gây lý sự, không muốn chịu khó làm gì hết. Ai bị mấy chứng đó mà không trị liền thì có nguy mạng tới bình bất toại, bằng không thì cũng ra diên.

Thước hiệu Neurine

chữa từ huyên sanh cho nhiều người rồi. Thiết là thứ thuốc ngon để uống không phạt tí, làm cho bộ cần cốt yên tịnh, làm cho con người ngủ ngon và vượng sức lại. Con mắt người già cũng dùng được cả.




Gửi 1 ve tại Saigon: 4 quan 75; Trẻ tại tiệm thuốc thượng-dãng C. RENOUX và Do MARI & LAURENS và tại THIẾT-NHIỆM-SỞ thành Paris số 7 đường Débarcadere.

NAM-HỒNG-PHÁT
 Khách sang
 ở đường Boulevard Bonnard số 106 ngang
 gare xe lửa nhỏ Saigon-Goap, tại
 chợ mới Saigon

Bán rượu tây và sữa xe máy, đàn essence và đàn alcohol.

Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát giá rẻ hơn các nhà khác.

Quý quan, quý khách ở xa muốn mua bất cứ vật chi thì tôi mua giùm, niêm phong kỹ lưỡng gửi tới chỗ ở cho mỹ ông.

Hương-nữ-đt.

XIN HÃY ĐẾN THỬ XEM... MÀU LẠM I MÀ NHẤT KỲ CANG TIỆM MAY

NGUYỄN-HỮU-SANH
 ở gần gare xe lửa Cầu-ông-lãnh

Máy đủ các kiểu áo-xiêm quần, dài, và y-phục Âu-châu (paletot) theo thức thê.

Có bán sẵn, vải-bò, tơ-lụa, kiểu mới bông-là. Lược-lông Bắc, Chăm-chau Tàu, cũng hàng Tây, hàng Nhật-hồn, các màu sắc.

Văn, Nho, Xuyên, Lãn, Trung-huê, Nhung Gia-dụng, thật tốt!

Thơ, tuồng, truyện, Quốc-ngữ bán sỉ và bán lẻ vẫn vẫn!!

Nếu chũ-qui-vị, muốn hỏi kiểu đồ chi, xin viết thư đề:

Mme NGUYỄN-HỮU-SANH,
 110, Quai de Belgique Cầu-ông-lãnh,
 SAIGON.

HÃY HỎI THỨ HỘP QUỆT
 HIỆU NÀY



LÀ THỨ TỐT HƠN CÁC THỨ KHÁC

Tại nhà in ông F. H. SCHNEIDER
 7, Boulevard Nordom - SAIGON


CÁCH LÀM BÁNH VÀ MÚC - Day
 nhiều món rất khéo, mà vé đẹp.
 Giá 0 \$ 40
 0 \$ 04

CÓ MỘT THỨ NÀY MÀ THỜI
 (Mấy a que lại)

Có một thứ rượu Rhum mana này hay trị bệnh rét, nóng lạnh hay làm cho tí ỏi, tiền tán hay trị bệnh gũ a nhưu và thien thoi. Rượu này rất đẹp thanh, thiên hạ rất chuộng và lại tốt hơn các thứ rượu Rhum khác.

Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thứ giả mạo bán tại chợ phải coi ve có dán nhãn trắng như hình kiêu đính một bên đây.

Có bán tại các tiệm bán đồ tạp vật ở Saigon.



LIÊU TRAI CHÍ DỊ

Truyện Liêu-trai chí dị cuốn nhì in rồi, cuốn ba cũng gần rồi, hay lắm xem nó mà giải buồn rất có thú vị, mỗi tháng ra một cuốn.

Tại nhà in J. Viết đường d'Ormay Saigon và tại nhà M. Phạm-xuân-Lâm 121 đường Bourdais Saigon đều có bán.

Giá mỗi cuốn là: 0 \$ 30

Le Directeur-Gérant: SCHNEIDER.
 Certifié l'insertion.....
 Saigon, le _____ 19

Vu pour légalisation de la signature
 de M. _____
 Saigon, le _____ 19
 Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon. - Imp. F. H. SCHNEIDER
 au tirage à mille
 cinq cent-soixante-dix-sept